

MULTILINGÜISMO EN FOZ DO IGUAÇU: ANÁLISIS DE UN PAISAJE LINGÜÍSTICO FRONTERIZO EN LOS ESCENARIOS TURÍSTICOS

DOI:

Angie Melissa Gamboa Yaruro
 Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Instituto Latinoamericano de
 Arte, Cultura e Historia, Paraná – Brasil
 angie.gy97@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0000-6530-7933>

Franciele Maria Martiny
 Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Instituto Latinoamericano de
 Arte, Cultura e Historia, Paraná – Brasil
 franmartiny@hotmail.com
<https://orcid.org/0000-0001-7613-2673>

RESUMEN: El presente artículo tiene como objetivo verificar las lenguas presentes en el paisaje lingüístico de los escenarios turísticos de Foz do Iguaçu y analizar la relación entre el estatus, las políticas lingüísticas y el espacio sociocultural que cada una de estas ocupa. Esta investigación es de carácter cualitativa y exploratoria, y su fundamentación teórica se encuentra insertada en los estudios de Lingüística Aplicada, es de naturaleza transdisciplinar y dialoga con las políticas lingüísticas. Localizada en la región sur de Brasil, en el extremo oeste del estado de Paraná y en la triple frontera (Argentina-Brasil-Paraguay), Foz do Iguaçu se ha convertido en la segunda puerta de entrada para los turistas extranjeros en el país y en un escenario de concentración de migrantes nacionales e internacionales, cuyas lenguas son reflejadas en su paisaje lingüístico (*linguistic landscape*). No obstante, pese a su enriquecida diversidad lingüística/cultural, no hay una política lingüística oficial definida, ni un mapeo completo y oficial sobre las lenguas que coexisten, posicionando el portugués como lengua hegemónica e invisibilizando ciertas lenguas/culturas en los espacios públicos y privados. Dicha situación reafirma que la ciudad no puede considerarse un escenario plurilingüe y existe poco de esa “armonización” entre etnias que, bajo fines turísticos, transmiten los medios de comunicación.

PALABRAS CLAVE: Foz do Iguaçu. Paisaje lingüístico. Migración. Turismo. Multilingüismo.

MULTILINGUISMO EM FOZ DO IGUAÇU: ANÁLISE DE UMA PAISAGEM LINGÜÍSTICA FRONTEIRIÇA EM CENÁRIOS TURÍSTICOS

RESUMO: O presente artigo tem como objetivo verificar as línguas presentes na paisagem linguística dos cenários turísticos de Foz do Iguaçu e analisar a relação entre o status, as políticas linguísticas e o espaço sociocultural que cada uma ocupa. Esta pesquisa é de caráter qualitativa e exploratória, e sua fundamentação teórica está inserida nos estudos da Linguística Aplicada, é de natureza transdisciplinar e dialoga com as políticas linguísticas. Localizada na região sul do Brasil, no extremo oeste do estado do Paraná e na tríplice fronteira (Argentina-Brasil-Paraguai), Foz do Iguaçu tornou-se a segunda porta de entrada para os turistas estrangeiros no país e um cenário de concentração de migrantes nacionais e internacionais, cujas línguas são refletidas em sua paisagem linguística (*Linguistic landscape*). No entanto, apesar da sua enriquecida diversidade linguística/cultural, não existe uma política linguística oficial definida, nem um mapeamento completo e oficial das línguas que coexistem, posicionando o português como língua hegemônica e invisibilizando certas línguas/culturas nos espaços públicos e privados. Esta situação reafirma que a cidade não pode ser considerada um cenário plurilíngue e existe pouco dessa “harmonização” entre etnias que, sob fins turísticos, transmitem os meios de comunicação.

PALAVRAS-CHAVE: Foz do Iguaçu. Paisagem linguística. Turismo. Harmonização. Multilinguismo.



MULTILINGUALISM IN FOZ DO IGUAÇU: ANALYSIS OF A BORDER LINGUISTIC LANDSCAPE IN TOURIST SCENARIOS

ABSTRACT: This research aims to verify the languages present in the linguistic landscape in the tourist scenarios of Foz do Iguaçu and analyze the relationship between status, language policies, and the sociocultural space that each of these occupy. The theoretical foundation that is inserted in the studies of Applied Linguistics. It is transdisciplinary in nature and is in dialogue with language policies and is qualitative and exploratory. Located in the southern region of Brazil, in the extreme west of the state of Paraná and at the triple border (Argentina-Brazil-Paraguay), Foz do Iguaçu has become the second gateway for foreign tourists in the country and a scenario of concentration of national and international migrants, whose languages are reflected in its linguistic landscape. However, despite its rich linguistic/cultural diversity, there is neither a defined official language policy nor a complete and official mapping of the languages that coexist, positioning Portuguese as a hegemonic language and making certain languages/cultures invisible in public and private spaces. This situation reaffirms that the city cannot be considered a plurilingual scenario and there is little of that “harmonization” between ethnic groups that, for tourist purposes, is conveyed by the media.

KEYWORDS: Foz do Iguaçu. Linguistic landscape. Migration. Tourism. Multilingualism.

INTRODUCCIÓN

La ciudad de Foz do Iguaçu ha sido, generalmente, clasificada por los medios de comunicación nacionales e internacionales como una ciudad cosmopolita. Un claro ejemplo de esa visión es el reportaje realizado en el año 2014 por el noticiero local Clickfoz, el cual, con el objetivo de comunicar que la ciudad pasó de 72 etnias a 81 etnias, resalta que “de entre todas las bellezas que Foz do Iguaçu abriga, la armonía entre etnias que aquí viven, sea tal vez, tan admirable cuanto las Cataratas de Iguazú y tan gigantescas como Itaipú”¹ (traducción nuestra).

En consecuencia, la ciudad es un espacio y centro de concentración no sólo de diversas culturas sino de lenguas, las cuales pueden verse inscritas en sus diferentes espacios públicos. Desde placas paraguayas, uruguayas y argentinas, hasta nombres de locales comerciales y de calles, permiten estudiar las múltiples lenguas que circulan y se mezclan entre sí, creando ese enriquecido paisaje lingüístico (*linguistic landscape*) que ha sido objeto de estudio y refleja el constante tránsito de diferentes comunidades lingüísticas, las cuales en su día a día implementan sus propias acciones para conservar y representar sus lenguas.

No obstante, lo que más llama la atención en dicho reportaje y demás vídeos publicitarios con fines turísticos, es el discurso altamente propagado sobre ser una ciudad con una “armonización” y convivencia entre etnias². Lo anterior, considerando que “[...] mientras eso no se perciba en las prácticas oficiales, no hay cómo afirmar que la convivencia ocurre sin problemas o que los migrantes pueden usar su lengua en su contexto de uso cotidiano sin dificultades” (Yaruro; Martiny, 2023, p. 3). Al transitar por los diferentes espacios de la ciudad y desarrollar una observación inicial de las lenguas inscritas en estos, se puede advertir el poder y prestigio que tienen unas sobre otras, y la posible demarcación de territorios lingüísticos. Así mismo, no existe un mapeo lingüístico oficial

1 “Dentre todas as belezas que Foz do Iguaçu abriga, a harmonia entre etnias que aqui vivem seja, talvez, tão admirável quanto às Cataratas do Iguaçu e tão gigantesca quanto à Itaipu” (Traducción nuestra).

2 Es importante aclarar que el término “etnia” utilizado en el reportaje, hace alusión específicamente a nacionalidades, dado que, en la lista publicada no se tienen en cuenta las comunidades indígenas.

y completo, sólo existen algunas iniciativas aisladas por parte de las universidades, por lo que no se sabe con exactitud cuáles y cuántas lenguas circulan en la ciudad.

Esto también contradice la imagen que transmite uno de los vídeos más compartidos sobre la ciudad, titulado “Foz do Iguaçu Destino del Mundo”, realizado por Itaipú Binacional y publicado en YouTube en español e inglés; en el cual Foz do Iguaçu es descrita como la tierra de todas las gentes y de la diversidad cultural de 81 etnias. Mensaje que es acompañado de imágenes de los principales lugares turísticos y de personas de diferentes comunidades culturales, entre ellos, la comunidad guaraní, de la que no existen datos actualizados.

En atención a lo mencionado y considerando la importancia del paisaje lingüístico para el análisis de las lenguas que conviven en un determinado territorio, puesto que, puede ser “[...] un indicador capaz de proporcionar información relevante sobre las políticas lingüísticas locales y las cuestiones de poder e identidades de las personas y grupos, más allá de una identidad nacional y étnica, y legitimar la vida vivida en la diversidad”³ (Da Silva *et al.*, 2016, p. 1275, traducción nuestra), la presente investigación tiene como objetivo verificar las lenguas presentes en el paisaje lingüístico de Foz do Iguaçu y analizar la relación entre el estatus, las políticas lingüísticas y el espacio sociocultural que cada una de estas ocupa dentro de este escenario multilingüe. Este estudio se encuentra insertado en la Lingüística Aplicada, es de naturaleza transdisciplinar, en diálogo con las políticas lingüísticas y de carácter cualitativo y exploratorio.

Por otro lado, teniendo en cuenta que “la observación es un instrumento fundamental del descubrimiento”⁴ (Gomes, 2013, p. 316, traducción nuestra) y que un gran número de registros fotográficos puede traer problemas metodológicos, ya que, no existe una metodología clara y precisa sobre cómo hacer investigación en esta área (Gorter, 2006); la observación y registro fotográfico se realizó en los escenarios turísticos más frecuentados por los residentes y turistas. Los espacios seleccionados fueron: las Cataratas de Iguazú, el Parque de las Aves, el Marco de las Tres Fronteras, la Central Hidroeléctrica de Itaipú, el Templo Budista Chen Tien y la Mezquita Árabe.

PAISAJE LINGÜÍSTICO COMO UN ESPEJO DE LA SOCIEDAD: UNA LÍNEA CONCEPTUAL

La presente investigación, como dicho anteriormente, se cimienta bajo los estudios de la Lingüística Aplicada (LA), más específicamente en los aportes teóricos y metodológicos de las políticas lingüísticas. La LA es considerada un área de investigación encargada de los problemas sociales de las lenguas, el lenguaje y la comunicación (Rojo, 2013), que no busca soluciones o alternativas absolutas, sino alternativas específicas al contexto y la problemática presentada. Una de las grandes características que la convierte en un campo de estudio bastante amplio es la expansión de los datos que estudia, de las discipli-

3 “[...] un indicador capaz de fornecer informações relevantes sobre políticas linguísticas locais e as questões de poder e identidades das pessoas e grupos, para além de uma identidade nacional e étnica, e legitimar a vida vivida na diversidade” (Traducción nuestra).

4 “A observação é um instrumento fundamental da descoberta” (Traducción nuestra).

nas fuentes y de las metodologías, con el fin de entender los problemas sociales de comunicación en los contextos específicos que pretende resolver (Kleiman; Cavalcanti, 2007).

La política lingüística, insertada en la LA, es “[...] el arte de conducir las reflexiones en torno de lenguas específicas, con el objetivo de conducir acciones concretas de interés público relativo a las lenguas que son importantes para el pueblo de una nación, de un estado o de instancias transnacionales mayores”⁵ (Rajagopalan, 2013, p. 21, traducción nuestra). Como su nombre lo indica, es un campo de acción política a través del cual se toman decisiones y acciones con relación a los escenarios vinculados a las lenguas y su desarrollo en la sociedad, con el objetivo de mejorar la dirección de dichas circunstancias y en el que, pese a que cuenta con especialistas en el área, el ciudadano común debería tener la última palabra, ya que es el principal afectado por dichas acciones y decisiones (Rajagopalan, 2013).

Este campo de estudio surgió oficialmente a mediados del siglo XX y ha tenido un constante crecimiento desde entonces; no obstante, esto no quiere decir que desde antes no se implementaran políticas lingüísticas. La sociedad se encuentra en constante cambio al igual que las lenguas y las realidades lingüísticas que hoy en día presenciamos, son el resultado de la intervención humana a través de la historia, quienes por medio de diversas acciones han intentado legalizar y/o minorizar las lenguas presentes en ciertos territorios. Lo anterior se debe a que, aunque se espera que estas intervenciones se lleven a cabo con base en imperativos éticos, priorizando la igualdad y reducción del preconcepo lingüístico, en realidad, estas políticas lingüísticas se determinan en función de cómo se describen los hechos, y no tanto de cómo son en realidad (Rajagopalan, 2013).

El paisaje lingüístico (PL) surge en ese escenario más amplio de la política lingüística, más exactamente en la planificación lingüística. Como afirman los lingüistas Landry y Bourhis (1997): “el lenguaje de las señales de tránsito, vallas publicitarias, nombres de calles y lugares, placas de tiendas comerciales y letreros públicos en los predios gubernamentales, se combinan para integrar el paisaje lingüístico de un determinado territorio, región o aglomeración urbana”⁶ (p. 25, traducción nuestra). Así mismo, este campo nos permite dirigir nuestra atención al espacio como una herramienta a disposición de los diferentes grupos, que buscan transmitir un mensaje sobre el lugar que ocupan las lenguas en las instancias geográficas y políticas, así como el espacio que permite influir y crear realidades lingüísticas (Shohamy, 2006).

Los estudios del paisaje lingüístico se constituyeron como área de investigación hace aproximadamente cuatro décadas; pero sólo en los últimos 17 años ganó más relevancia y atención. La primera investigación en esta área fue realizada por Rosenbaum en el año 1977, cuando su objetivo era analizar las placas de señalización y entrevistar a los residentes de la calle Karen Kayemet, en Jerusalén, con el fin de identificar si ocurría alguna difusión de la lengua inglesa a través de las placas encontradas (Gonçalves, 2021).

5 “[...] a arte de conduzir as reflexões em torno de línguas específicas, com o intuito de conduzir ações concretas de interesse público à(s) língua(s) que importam para o povo de uma nação, de um estado ou ainda, instâncias transnacionais maiores” (Traducción nuestra).

6 “The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration” (Traducción nuestra).

Con todo, pese a que este es considerado el primer estudio sobre el paisaje lingüístico, Rosenbaum no definió un concepto como tal y el término sólo aparece 20 años después en el artículo “*Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*”, de Landry y Bourhis publicado en 1997.

A pesar de ser relativamente nuevo este concepto, puesto que la mayoría de las investigaciones relacionadas a las lenguas se suelen centrar en los hablantes, es considerado un campo de estudio accesible y un espejo de la sociedad. Por medio de las lenguas inscritas en los espacios se pueden analizar y entender los cambios que atraviesa la sociedad, como el desenvolvimiento de la diversidad lingüística/cultural de un territorio, la posición ideológica y resistencia del pueblo, la demarcación de los espacios socioculturales, las políticas lingüísticas implementadas (o no) y sus efectos, el desenvolvimiento del inglés como lengua internacional, la educación multi/plurilingüe de la sociedad, las variaciones lingüísticas ausentes en las esferas formales, el poder/estatus de las lenguas que circulan en el ambiente y, las perspectivas que tienen la comunidad y las entidades gubernamentales en relación con ciertas lenguas.

Los espacios fronterizos son los que más llaman la atención gracias a la concentración de diversos grupos lingüísticos, pero, debido a la globalización y a la era digital, en escenarios con una tradición monolingüe y una sola lengua hablada, la vida se desenvuelve en contextos multiculturales y multilingües (Clemente, 2020). El paisaje lingüístico está conformado por diferentes géneros textuales. Desde el punto de vista de Clemente, este “[...] se materializa en diferentes soportes físicos con el uso de la tecnología, y es influenciado y moldeado por diversas políticas lingüísticas y por la acción de diferentes sujetos, agregando una inmensa variedad de textos con diferentes funciones en el espacio público”⁷ (2020, p. 11, traducción nuestra). Asimismo, las lenguas inscritas en la ciudad y la forma y/o el soporte en el que se encuentran reflejan las políticas lingüísticas efectivamente implementadas en la ciudad, ya que, “el surgimiento de una lengua en el espacio público sirve como un importante mecanismo por medio del cual ocurren las batallas entre diversos grupos”⁸ (Shohamy, 2006, p. 111, traducción nuestra).

Por otro lado, el paisaje lingüístico también puede utilizarse como un mecanismo para afectar, manipular e imponer prácticas de lenguajes (Shohamy, 2006) y funciona como un marcador de poder y estatus de las lenguas que coexisten en una comunidad, adjudicándose una importante función simbólica e informativa (Landry; Bourhis, 1997). Siguiendo la afirmación de Berger, “[...] la pluralidad de lenguas en un paisaje puede verse como una demostración concreta de la diversidad de grupos que habitan el territorio o región específica, así como ser un reflejo del poder y prestigio de algunas lenguas (o

7 “A paisagem linguística é composta por diferentes gêneros textuais, é materializada em diferentes suportes físicos com o recurso à tecnologia, e é influenciada e moldada por diferentes políticas linguísticas e pela ação de diferentes sujeitos, agregando uma variedade imensa de textos com diferentes funções no espaço público” (Traducción nuestra).

8 “O surgimento de uma língua no espaço público serve como um importante mecanismo por meio do qual as batalhas entre diversos grupos ocorrem” (Traducción nuestra).

comunidades de habla) con relación a las demás”⁹ (2022, p. 129-130, traducción nuestra). En consecuencia, el paisaje lingüístico puede ser parte de una política de Estado explícita, que no imposibilita que los agentes sociales interactúen con ella, transformándola o resignificándola.

Este campo atraviesa diversas áreas de estudio que transmiten perspectivas distintas pero complementarias, desde los estudios urbanos, la geografía social, la arquitectura, hasta la sociología, la semiótica, la comunicación y la lingüística aplicada, permitiendo obtener un enriquecido análisis con base en los objetivos propuestos. El paisaje lingüístico está conformado por políticas lingüísticas de arriba hacia abajo (*top-down*), las cuales se encuentran visibles en las señales emitidas por el gobierno o las entidades públicas, como nombres de calles, señales de tránsito, placas turísticas y placas en los predios gubernamentales. Y por políticas lingüísticas de abajo hacia arriba (*bottom-up*), llevadas a cabo por actores sociales autónomos, como, por ejemplo, nombres de tiendas, restaurantes, empresas, bancos, anuncios publicitarios y mensajes de denuncia social (Shohamy, 2006).

En definitiva, teniendo en cuenta que “[...] el espacio debe ser visto como una arena en la que los enfrentamientos y las políticas lingüísticas asumen su forma a través de las lenguas que se sitúan en posiciones centrales y de aquellas que o están ausentes, o están expuestas en espacios de poca visibilidad”¹⁰ (Berger, 2022, p. 130, traducción nuestra). Y que los hechos lingüísticos que se destacan en los espacios públicos y privados no son más que el resultado de fenómenos sociales más amplios, que han transcurrido a través de la historia (Ben-Rafael *et al.*, 2006). Observar detenidamente el paisaje lingüístico de Foz do Iguacu, permite identificar la preferencia que los entes gubernamentales y la comunidad en general tienen por ciertas lenguas, las políticas lingüísticas implementadas, y comprender mejor la dinámica de ocupación de las lenguas y la realidad lingüística de la ciudad.

FOZ DO IGUAÇU, UNA CIUDAD COSMOPOLITA Y TIERRA DE TODAS LAS GENTES

Localizada en la región sur de Brasil, en el extremo oeste del estado de Paraná y en la triple frontera (Argentina-Brasil-Paraguay) más famosa del país, Foz do Iguacu tiene una población aproximada de 285.415 personas y una extensión territorial de 609.192 km², según el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE, 2022). Debido a que la ciudad abarca las Cataratas de Iguazú, principal atracción y una de las Siete Maravillas Naturales del Mundo, de acuerdo con el secretario de turismo de Foz¹¹ Andre Alliana, la ciudad se ha convertido en la segunda puerta de entrada para los turistas americanos/

9 “[...] a pluralidade de línguas de dada paisagem pode ser tida como demonstração concreta da diversidade dos grupos que habitam o território ou região específica, bem como pode ser reflexo do poder e prestígio de algumas línguas (ou comunidades de fala) em relação a outras” (Traducción nuestra).

10 “O espaço deve ser encarado como uma arena em que embates e políticas linguísticas assumem sua forma por meio das línguas que são situadas em posições centrais e daquelas que ora estão ausentes, ora estão expostas em espaços de pouca visibilidade” (Traducción nuestra).

11 PADILLA, P. Brasil: Foz do Iguacu es la segunda puerta de entrada de turistas extranjeros en el país. In: **Misiones Online**, 2 abr. 2024. Disponible en: <https://misionesonline.net/2024/04/02/brasil-foz-do-iguacu-es-la-segunda-puerta-de-entrada-de-turistas=-extranjeros-en-el-pais/#:~:text=Por%20tal%20motivo,%20en%20Brasil,%20la%20ciudad%20de%20Foz%20es>. Acceso en: 09 abr. 2024.

latinoamericanos y europeos, y en la primera puerta de entrada para los turistas provenientes de Asia y Oriente, repercutiendo en un escenario de concentración de diversas lenguas y culturas.

Por otro lado, a diario el municipio no sólo recibe turistas de todas las regiones del mundo, también cobija un número significativo de migrantes internacionales que año a año incrementan, y que, desde la creación/oficialización de la ciudad y la construcción del proyecto de unificación de la Triple Frontera, han formado parte de su historia y economía. Dicho lo anterior, Foz do Iguaçu “[...] tiene una expresiva diversidad étnica y religiosa, lo que le otorga expresiones adjetivas como una de las ciudades más cosmopolitas de Brasil” (Yaruro; Martiny, 2023, p. 3). Conforme a los datos ofrecidos por el Sistema de Registro Nacional Migratorio (Sismigra), desde enero de 2000 hasta marzo de 2022, 16.954 migrantes internacionales obtuvieron el Registro Nacional Migratorio (RNM), siendo las nacionalidades con mayor presencia: los paraguayos (45%), libaneses (15%), venezolanos (8%), argentinos (8%) y colombianos (4%).

No obstante, los flujos migratorios incrementaron drásticamente a partir del año 2009. Entre los años 2000-2008 el registro anual de migrantes internacionales no pasaba de 315 personas; sin embargo, la ciudad pasó de tener un registro de 273 migrantes internacionales en 2008, a tener un total de 1.019 en 2009, registrándose el pico más alto en el año 2021 con un total de 1.972 personas (Migracidades, 2022); año en que se flexibilizan las restricciones del contexto pandémico. Este crecimiento en los flujos migratorios “[...] se debe principalmente a la posición geográfica fronteriza de Foz do Iguaçu y el crecimiento económico/turístico que empieza a tener la ciudad, una vez culminados los proyectos de construcción para unir la Triple Frontera” (Yaruro; Martiny, 2023, p. 12), así como a la creación en el año 2010 de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Unila), institución que bajo su objetivo integracionista recibe estudiantes y profesores de diversos países del mundo.

Retrocediendo un poco en la historia, los migrantes internacionales transitaban la zona desde mucho antes de la delimitación de la ciudad, realizada mediante el Tratado de Madrid firmado en 1750, quienes han sobrevivido a las políticas de silenciamiento implementadas a través de los años e influenciaron en el crecimiento económico y cultural que hoy en día la caracteriza. De acuerdo con lo descrito por Micael Alvino da Silva, este territorio era una “[...] región de gran movilidad por la cual transitaban españoles, etnias indígenas, paraguayos, argentinos y desde finales de la década de 1880, también brasileños”¹² (2014, p. 20, traducción nuestra). Además, debido a que la mayoría de los habitantes descendían de los paraguayos, la lengua con mayor presencia era el español. Años después, como consecuencia del proyecto de unificación de la Triple Frontera, la diversidad cultural y lingüística se fortaleció con la llegada de los europeos, orientales, asiáticos, latinoamericanos, africanos, entre otros.

12 “[...] região de grande mobilidade pela qual passavam espanhóis, nações indígenas, paraguaios, argentinos e, desde o final da década de 1880, também brasileiros” (Traducción nuestra).

Con relación a las comunidades indígenas, según los datos obtenidos en el censo realizado por el IBGE en el 2010, la población indígena era de 406 personas, grupo del cual no hay información alguna sobre el lugar en el que se ubican, ni a los pueblos a los que pertenecen (Yaruro; Martiny, 2023). Un estudio elaborado por Osmarina de Oliveira (2022) reveló que la presencia guaraní era bastante fuerte desde mucho antes que se hiciera el censo, agrupándose en la región que hoy comprende el barrio Três Lagoas, tierra demarcada por el Servicio de Protección al Indígena (SPI) en 1913. Sin embargo, en 1976 los entes gubernamentales con apoyo militar los despojaron de sus tierras, desarticulándolos de la memoria de la ciudad. Una forma de compensar los daños fue distribuir la población sobreviviente entre las aldeas de Puerto Iguazú y Ciudad del Este. “Así, lo que antes era una gran región guaraní, un espacio de producción cultural y vivencia lingüística, hoy es tan solamente un cementerio indígena, maquillado con un toque de ‘modernidad’” (Yaruro; Martiny, 2023, p. 4).

En atención a los datos presentados, no hay manera de atestiguar que Foz do Iguaçu no es una ciudad cosmopolita y la tierra de todas las gentes. Con todo, al escuchar ese discurso que los medios de comunicación suelen transmitir sobre la “armonización” entre estas comunidades culturales, es inevitable cuestionarnos: ¿cómo se llevó a cabo ese proceso de aprobación de estas comunidades migrantes por parte de los brasileños?, y ¿cómo conviven entre sí, siendo grupos con culturas y lenguas diferentes? Esto, considerando el conocimiento que se tiene sobre la historia del país, sus flujos migratorios y sus políticas de silenciamiento frente a su rica diversidad que dejan en evidencia el hecho de que este discurso puede ser un poco romantizado, y la importancia de estudiar los escenarios específicos en los que circula, para conocer y entender la realidad cultural/lingüística de la sociedad.

Como resultado, Foz do Iguaçu es un espacio multilingüe pero no plurilingüe, como normalmente se indica en algunas investigaciones realizadas en la zona y en los medios de comunicación. Las reflexiones de Oliveira (2016) presentan una gran diferencia entre estos dos términos, puesto que el multilingüismo es considerado un término descriptivo, que hace referencia a la circulación de varias lenguas en una determinada región, mientras que el plurilingüismo se enfoca en la valorización positiva de dicho multilingüismo y en su uso como recurso efectivo para mejorar la vida de las personas, las instituciones y para el país.

De acuerdo con las palabras de Berger (2022), sobre ambientes sociolingüísticos plurilingües y complejos, al espacio de interacción y contacto que se suman las varias lenguas, son siempre permeadas por valores económicos, sociales, culturales y educativos. Por lo tanto, observando las lenguas que coexisten en el paisaje lingüístico de la ciudad, es claro que no se les otorga el mismo valor a todas, estableciendo estatus de poder entre estas y diversas funciones para cada una. Más, debido a las diferentes acciones implementadas por parte de la comunidad e instituciones para valorar/preservar las

lenguas, es decir, a las políticas *bottom-up*, Foz do Iguacu puede llegar a convertirse en un espacio plurilingüe.

Desde el año 2016 se han realizado diversos estudios en el paisaje lingüístico de la ciudad; sin embargo, los que se encuentran relacionados con el objetivo de esta investigación, son los estudios realizados por Da Silva *et al.* (2016), en el cual analiza el paisaje lingüístico de Foz do Iguacu, como instrumento para estudiar las políticas lingüísticas existentes en la ciudad, centrándose específicamente en tres espacios geográficos: la frontera Brasil-Paraguay, la región central y la frontera Brasil-Argentina. Así como la investigación elaborada por Berger y Elsenbach (2017), orientada al estudio del paisaje lingüístico en la zona central de la ciudad, con el fin de entender la diversidad lingüística de este espacio fronterizo y la forma cómo estas lenguas están representadas visualmente.

Por consiguiente, pese a que estas investigaciones tienen cierta relación con los estudios realizados aquí, factor que permite el diálogo entre estos trabajos, la mirada que se propone en la presente investigación parte de la experiencia turística/migratoria, por lo que pretende abarcar más escenarios no comprendidos hasta el momento, a fin de entender la dinámica de ocupación y las funciones que las lenguas cumplen en estos paisajes lingüísticos. Además, teniendo en cuenta el lapso entre estos estudios, así como el hecho de que la sociedad es dinámica, a pesar de ser un mismo escenario, las conclusiones y resultados pueden variar.

PAISAJE LINGÜÍSTICO BAJO ANÁLISIS: UN RECORRIDO POR LAS ACCIONES TOP-DOWN Y BOTTOM-UP DE UN ESCENARIO TRANSFRONTERIZO

Al transitar por los diferentes espacios de un determinado territorio, vemos y analizamos sólo aquello que nos llama la atención y/o nos causa curiosidad. Como afirma el geógrafo Paulo Cesar da Costa Gomes, “[...] ver algo significa extraerlo de esa homogeneidad indistinta de la mirada, significa prestar atención, tratar ese algo como especial”¹³ (2013, p. 32, traducción nuestra). En otras palabras, la observación realizada por un residente de Foz do Iguacu, acostumbrado a ver diversas lenguas inscritas en los espacios de la ciudad y cuyos estudios sobre estas no son de su interés, no es la misma que la de un turista/migrante que llega por primera vez o que, por no poder utilizar su lengua materna en la oralidad, se impresiona al verla inscrita en el paisaje lingüístico.

Por otro lado, utilizando la argumentación de Berger (2022), quien resalta que las señales, cuya función es la de comunicar (información, instrucción o persuasión), declarar dominio lingüístico o propiedad del espacio; hacen referencia a las formas lingüísticas que están inscritas en el espacio visual público o privado, las cuales pueden estar representadas en diferentes soportes, como: placas, anuncios, letreros, muros, entre otros. En este análisis, se pretende estudiar el paisaje lingüístico en los escenarios turísticos, los cuales, al ser de administración pública y privada, así como ser un espacio orientado principalmente a turistas nacionales e internacionales, la dinámica de ocupación de las

13 “[...] ver algo significa extraí-lo dessa homogeneidade indistinta do olhar, significa conferir atenção, tratar esse algo como especial” (Traducción nuestra).

lenguas varía mucho. Además, como son espacios cerrados, las señales que se trabajarán son los letreros y placas informativas, indicativas y de prohibición.

Para empezar, es fundamental analizar el nombre de la ciudad, puesto que también forma parte de este enriquecido paisaje lingüístico. El nombre “Foz do Iguazu” es una mezcla entre el portugués y el tupí-guaraní (lengua autóctona), cuyo significado en español es “Desembocadura de Agua Grande”. El término en portugués “Foz” se refiere al lugar en el que una corriente de agua desemboca y la palabra en tupí-guaraní “*yguasu*”¹⁴ cuya forma escrita es modificada para “*Iguaçu*”, significa “agua grande”. El municipio recibe este nombre por su ubicación geográfica, dado que está localizado en la desembocadura del Río Iguazú y del Río Paraná, punto en el que se unen los tres países. A pesar de que el nombre tiene origen guaraní, otras representaciones sobre este pueblo son invisibilizadas, siendo visibles sólo en los espacios en los que se concentran sus hablantes.

El Marco de las Tres Fronteras, también conocido como Hito de las Tres Fronteras, es el punto de encuentro de los ríos Iguazú y Paraná y, por ende, de las fronteras entre Brasil, Argentina y Paraguay. Este espacio fue inaugurado en 1903 para demarcar los límites territoriales entre los tres países y se compone de tres estructuras ubicadas en la ciudad de Foz do Iguazu (Brasil), Presidente Franco (Paraguay) y Puerto Iguazú (Argentina). En el interior del marco ubicado en la ciudad objeto de estudio, podemos encontrar un obelisco con los colores de la bandera brasileña, una zona de recreación para niños y diversos restaurantes/cafeorías. Para ingresar, los turistas extranjeros y brasileños deben pagar un valor dependiendo de la edad, mientras que los residentes tienen acceso gratuito. A continuación, presentamos el análisis del paisaje lingüístico de dicho escenario.

Foto 1 – Paisaje lingüístico Marco de las Tres Fronteras



Fuente: Yaruro, 2022.

La foto de la izquierda, tomada en la entrada del predio, y la foto de la derecha, tomada en la sesión de las cajas, tienen la función de brindar información básica como el horario de funcionamiento e historia del lugar, tanto a los residentes como a los turistas extranjeros. Analizando la forma como se encuentran organizadas y representadas las lenguas, podemos afirmar que el paisaje lingüístico de este escenario está conformado por tres lenguas, siendo el portugués la lengua más dominante por ser la lengua oficial, seguida del inglés y español. En la foto de la izquierda este orden jerárquico se observa

14 La palabra “y” en tupí-guaraní significa “agua” y “*guasu*” significa “grande”.

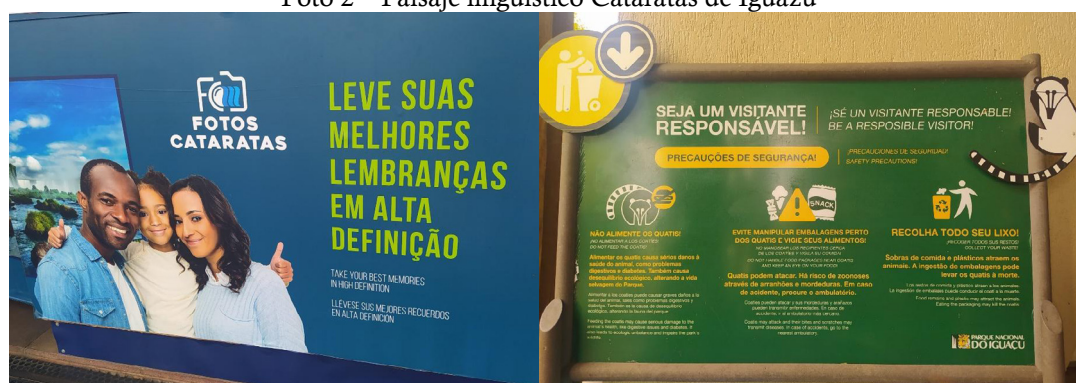
con facilidad, ya que las lenguas están organizadas de arriba hacia abajo y el texto en portugués resalta aún más por estar en un tamaño mayor y de un color diferente a los otros dos.

En el caso de la foto de la derecha, aunque los textos en inglés y español no se encuentran organizados de arriba hacia abajo, considerando que al momento de leer lo hacemos de izquierda a derecha y que el trecho en inglés es el que se encuentra ubicado a la izquierda, podemos deducir que también cumple este patrón de jerarquización. Por otro lado, además de estas dos fotos también se encontraron placas trilingües indicando salidas/entradas, baños y cajas. Sin embargo, una vez entramos oficialmente al espacio interior en el que se encuentran el hito, la zona de recreación y los restaurantes/cafeterías, todas las placas informativas son monolingües, incluso las que cuentan detalladamente la historia de la llegada de la comunidad guaraní a la zona.

Lo anterior deja en evidencia que, aunque este es un espacio en el que se celebra la unión de estos tres países, el español, lengua oficial de Argentina y Paraguay, no tiene una posición relevante dentro de su paisaje lingüístico, otorgando más importancia al inglés. Así mismo, toda la infraestructura, historia y presentaciones artísticas del lugar representan las misiones jesuitas y la presencia guaraní en la zona, pero esta lengua está totalmente ausente, reforzando la idea de que el gobierno municipal tiene más interés por el inglés y que este espacio, más que preservar y transmitir la memoria de la región, pretende ser un lugar atractivo a los ojos de los turistas nacionales e internacionales, quienes son su público objetivo.

Prosiguiendo con el análisis, las siguientes fotos retratan el paisaje lingüístico de las Cataratas de Iguazú, una de las Siete Maravillas Naturales del Mundo y atracción principal de la ciudad. Este espacio fue declarado Parque Nacional en 1939 y, al igual que el anterior, los visitantes deben pagar para entrar; el valor varía de acuerdo con la nacionalidad de la persona y los residentes obtienen un descuento. Al encontrarse ubicada en el río Iguazú, esta maravilla natural es compartida con Argentina.

Foto 2 – Paisaje lingüístico Cataratas de Iguazú



Fuente: Yaruro, 2022.

De acuerdo con las palabras de Gomes (2013), “[...] la organización del espacio participa de las estrategias que ofrecen o amplían la visibilidad de las cosas, los fenómenos y

las personas”¹⁵ (p. 10, traducción nuestra). Por lo tanto, en la foto de la izquierda, tomada en un establecimiento de fotos ubicado en el mirador, es evidente el papel de lengua hegemónica atribuido al portugués, ya que, en la frase “*Leve suas melhores lembranças em alta definição*”¹⁶, el tamaño de la letra es tan grande y el color tan llamativo, que la visibilidad de la traducción en inglés y español es mínima, hasta el punto de ocasionar que las personas pasen por alto la presencia de estas dos lenguas. De igual forma, la segunda lengua con mayor prestigio en este paisaje lingüístico es el inglés, pues, pese a que el escrito en español e inglés tienen el mismo tamaño y color, en una jerarquía establecida de arriba hacia abajo, el inglés se posiciona por encima del español.

Las lenguas inscritas en los demás espacios de las Cataratas de Iguazú se encuentran en la misma jerarquía y color registrada en la foto de la izquierda, pero, en el caso del escrito en portugués, el tamaño de la letra no es tan grande. Estas placas cumplen la función de ofrecer información sobre el recorrido, lugares en específico, prohibiciones y recomendaciones. Por lo contrario, en la foto de la derecha tomada en la salida del mirador, se registró el único espacio visual en el que esta jerarquía cambia y el español pasa a ser la lengua que se encuentra debajo del portugués. Como no se tiene una explicación precisa de dicha excepción, inferimos que el tiempo de esta placa informativa en este espacio no es el mismo que el de las demás, siendo instalada posiblemente bajo otra administración.

Teniendo en cuenta lo anterior, a pesar de que el español está presente en el paisaje lingüístico de estos dos escenarios, es la lengua que menos estatus tiene hasta el punto de estar totalmente ausente, como ocurre en la entrada y en las cestas de basura de las cataratas. Pero, debido a que no se tiene información concisa sobre cómo estos escenarios turísticos, escogen las lenguas representadas en su paisaje lingüístico y dado que, estos dos escenarios reciben presupuesto de entidades públicas¹⁷; se podría concluir que el español está presente porque es una de las lenguas más habladas a nivel mundial¹⁸. Pues, decir que esta elección se debe principalmente a que el español es la lengua oficial de la mayoría de los demás países latinoamericanos, es contradecir los intereses del Estado y las políticas lingüísticas que se han implementado, como la sustitución de la enseñanza del español por el inglés en las escuelas.

El siguiente paisaje lingüístico para analizar es el del Parque de las Aves, inaugurado en el año 1994 por la veterinaria Anna-Sophie Helene y su esposo Dennis Croukamp, con el objetivo de preservar/conservar las especies amenazadas de extinción. Después de la muerte de Dennis en 1996, Anna tuvo que hacerse cargo de la administración del parque, con ayuda de un equipo de personas interesadas en la preservación de dichas especies y las donaciones recibidas, llevando un buen funcionamiento hasta el día de hoy.

15 “[...] a organização do espaço participa das estratégias que oferecem ou ampliam a visibilidades de coisas, fenômenos e pessoas” (Traducción nuestra).

16 Traducción: Lleve sus mejores recuerdos en alta definición (Traducción nuestra).

17 Estos dos atractivos turísticos son gestionados por el Grupo Cataratas a través de un contrato firmado con el gobierno federal.

18 Según la información suministrada en la edición de 2023 de Ethnologue, el español es hablado por aproximadamente 559 millones de personas, siendo la cuarta lengua más hablada en el mundo. Por otro lado, el inglés sigue siendo la lengua más hablada en el mundo, con un total de 1.456 millones de hablantes.

Al igual que el Marco de las Tres Fronteras y las Cataratas de Iguazú, los visitantes deben pagar un valor para entrar y el precio varía de acuerdo con si la persona es residente o turista.

Foto 3 - Paisaje lingüístico Parque de las Aves



Fuente: Yaruro, 2022.

Conforme a las fotos presentadas, podemos percibir un cambio en este paisaje lingüístico, las lenguas inscritas no tienen ninguna diferencia en cuanto a la forma de la escritura, puesto que, el mensaje en las tres lenguas tiene el mismo tamaño y color de letra, siendo su posición el único factor que prestigia a una lengua más que la otra, estando esta vez el español por encima del inglés. Las señales dentro de este escenario siguen el mismo formato presentado en el grupo de fotos, siempre están presentes las tres lenguas y se utilizan para informar salidas/entradas, baños, sobre el recorrido y los animales, prohibiciones, recomendaciones, la historia del lugar, entre otros. Además, cada lengua tiene un fondo de color diferente, usando el azul oscuro para el portugués, azul claro para el español y el verde para el inglés. Esto con el fin de que el hablante identifique de forma más fácil el escrito en la lengua de su preferencia.

Ahora bien, el hecho de que las tres lenguas se encuentren visibles con una estructura totalmente diferente a las anteriores, da origen a la siguiente pregunta: ¿qué diferencia este paisaje lingüístico de los dos estudiados anteriormente?, teniendo en cuenta que el Parque de las Aves, se encuentra ubicado a unos cuantos metros de las Cataratas de Iguazú. Como se mencionó anteriormente, la administración del lugar es totalmente privada, aspecto que otorga autonomía al dueño/administrador de escoger las lenguas y la forma en la que serán representadas en su paisaje lingüístico. Como su objetivo es que la comunidad conozca y contribuya en la preservación de dichas especies, y en vista de que el parque está próximo a la frontera con Argentina, posiblemente están dando prioridad a las lenguas que circulan en la zona, como es el caso del español, mientras que el inglés aparece en su calidad de lengua global.

La Central Hidroeléctrica de Itaipú también conocida como Itaipú Binacional, es la segunda represa más grande del mundo y una de las Siete Maravillas del Mundo Moderno. La represa se encuentra ubicada entre las ciudades de Hernandarias (Paraguay) y Foz do Iguazú (Brasil), opera desde el año 1984 y para conocerla, sea desde el exterior a través de la Visita Panorámica o desde el interior por medio de la Visita Especial, los

turistas nacionales e internacionales deben pagar un valor, mientras que, los residentes tienen acceso gratuito a la Visita Panorámica y descuento en la Visita Especial. Las fotos que se presentan a continuación corresponden al paisaje lingüístico observado en el Centro de Visitantes y en el recorrido de la Visita Panorámica.

Foto 4 - Paisaje lingüístico Central Hidroeléctrica de Itaipú



Fuente: Yaruro, 2022.

En el paisaje lingüístico de este escenario podemos identificar las dos estructuras jerárquicas analizadas anteriormente. En la foto de la izquierda tomada en la primera parada de la Visita Panorámica, placa cuya función es la de prohibir, el portugués está posicionado de primero con un tamaño de letra mayor, seguido de la traducción en español e inglés. Esta representación aparece en todas las placas ubicadas en las diferentes paradas de este recorrido y cumplen también la función de brindar información sobre la historia de las paradas e indicar baños, salidas/entradas y cafeterías. No obstante, como se puede observar en la foto del centro y de la derecha, tomadas en el Centro de Visitantes y cuya función es la de informar sobre la ubicación de los baños/embarque y los protocolos del lugar, el portugués sigue siendo la lengua con mayor prestigio, mientras que el español e inglés cambian de posición.

Dicho lo anterior, no se encontró un patrón que permitiera determinar en qué momento el español se posiciona antes que el inglés y en qué momento sucede lo contrario. Pero, lo que sí se pudo determinar, es que en total hay más presencia de letreros en portugués, español e inglés; como se muestra en las fotos de las esquinas y muy pocos en portugués, inglés y español; como quedó registrado en la foto del medio, de modo que el español tiene un mayor prestigio en este escenario. Hecha esta salvedad, podemos afirmar que la importancia que tiene el español se debe principalmente a que este espacio es de propiedad binacional (Paraguay/Brasil). Por ello, al ser el español la lengua oficial de Paraguay, adquiere una mayor representatividad.

Un dato importante a tener en cuenta en este caso es el hecho de que el guaraní también es la lengua oficial de Paraguay. Por consiguiente, ¿no sería importante representar esta lengua dentro de este paisaje lingüístico? La respuesta la podemos encontrar dando una mirada hacia las políticas lingüísticas implementadas a nivel nacional y local. A pesar de que el guaraní ha tenido gran presencia en la región de la triple frontera, más exactamente en Foz do Iguaçu, a través de la historia sus comunidades han sido desterradas

y sus hablantes han sido silenciados. Debido a las múltiples acciones que se han estado implementando en los últimos años en Brasil, el guaraní apenas está tomando relevancia y está siendo valorado, a diferencia de Paraguay que está un poco más avanzado en este proceso. Más, aunque la lengua guaraní no tiene presencia en las placas informativas de Itaipú, está en su nombre, el cual proviene del término “itá” que significa “piedra” y “pu” que significa “estruendo/sonar”, en otras palabras, su nombre en español es Piedra que suena o Piedra que canta.

Los dos escenarios turísticos que presentaremos a continuación son espacios que pertenecen a comunidades culturales específicas y su administración es totalmente privada, razón por la cual los administradores tienen libertad para seleccionar las lenguas que conformarán su paisaje lingüístico. El Templo Budista Chen Tien fue fundado en 1996 por monjes e inmigrantes provenientes de Taiwán, con el objetivo de tener un espacio de culto y desde entonces ha sido administrado por personas de esta comunidad. Se encuentra ubicado en el barrio Porto Belo, su posición brinda una visión privilegiada de parte del centro de la ciudad y de Ciudad del Este (Paraguay), y el ingreso a este espacio es totalmente gratuito para todos sus visitantes. Enseguida, presentamos los registros fotográficos realizados en dicho escenario.

Foto 5 - Paisaje lingüístico Templo Budista Chen Tien



Fuente: Yaruro, 2022.

El chino tradicional toma relevancia dentro del paisaje lingüístico de los escenarios turísticos, sólo en este espacio en específico y esto, debido a que se encuentra relacionado con su cultura. En la foto de la izquierda, tomada a unos 500 metros de la entrada oficial del Templo Budista, se puede observar que el portugués tiene una mayor visibilidad que el chino tradicional y esto se debe a que dicha señal indicativa fue creada por el Instituto de Transporte y Tránsito de Foz do Iguaçu (Foztrans), motivo por el cual cumple con la estructura implementada en todas las señales de la ciudad, en las que el portugués, en su calidad de lengua oficial, es la lengua que tiene mayor visibilidad.

Por otro lado, una vez entramos al parqueadero del templo, esta estructuración cambia; la representación del chino tradicional tiene más visibilidad. En la foto del centro tomada en la entrada, está escrito el nombre del lugar sólo en chino tradicional sin ninguna traducción a otra lengua, pero, en el letrero blanco que se encuentra en el portón, las indicaciones y prohibiciones se encuentran sólo en portugués, lo cual se debe

al hecho de que es una placa informativa que se compró hecha, puesto que su formato corresponde a las placas informativas utilizadas en otros lugares de la ciudad.

En la foto de la derecha tomada dentro del templo, placa bilingüe con carácter informativo, es un ejemplo de cómo se encuentran representadas las lenguas en este escenario. Como podemos observar en la foto, sólo están presentes el portugués y el chino tradicional; además, la escritura en chino tradicional siempre está de primero y en algunas ocasiones con un tamaño mayor. Sin considerar el espacio de rituales ubicado en el interior del templo, en el cual por ser un lugar sagrado su acceso es limitado para los visitantes, las dos lenguas se usan con la misma estructura, cumpliendo la función de brindar información sobre las estatuas ubicadas en el jardín, indicar espacios y expresar frases de motivación, poemas e historias chinas en las paredes.

Para finalizar con este análisis, al ser la comunidad árabe la segunda comunidad con mayor presencia en la ciudad, su mezquita es uno de los lugares más visitados por aquellos que quieren conocer un poco de su cultura, historia y religión. La Mezquita Árabe fue inaugurada en 1983 por la comunidad islámica de la ciudad, con el fin de tener un espacio sagrado en el cual llevar a cabo sus costumbres religiosas y actualmente se encuentra abierta a todo público por un valor, el cual varía si la persona es residente o turista. Dicho lo anterior, presentamos el registro fotográfico realizado en este paisaje lingüístico.

Foto 6 - Paisaje lingüístico Mezquita Árabe



Fuente: Yaruro, 2022.

La foto de la izquierda y del centro pertenecen a una misma placa informativa, ubicada en la entrada de la Mezquita Árabe, la cual fue dividida en dos para facilitar su lectura. En la parte donde está escrito “Bienvenidos” en diferentes idiomas, se encuentran inscritas cinco lenguas: árabe, portugués, español, inglés y francés; aunque este último sólo es visible en esta placa en específico, factor que causa un poco de curiosidad sobre el motivo por el cual fue incluido en esta sección. Además, es en esta estructuración en la que la lengua árabe toma una posición superior a las demás, ya que, en los demás espacios de la mezquita, las lenguas se encuentran estructuradas/representadas como en la foto de la izquierda, en la cual se indica la ubicación de los diferentes espacios en portugués, inglés, árabe y español; en ese mismo orden.

Dicho de otra manera, las placas ubicadas en los diferentes espacios de la mezquita siguen una estructura similar a la evidenciada en las fotos correspondientes al Marco de las Tres Fronteras y las Cataratas de Iguazú, sólo que en este caso se incluye el árabe en la tercera posición y el español queda en el último lugar. Considerando que este escenario turístico es bastante pequeño y por eso no hay tantas placas de indicaciones, sorprende que no aprovechen este espacio para resaltar su lengua, como lo hace la comunidad china en el paisaje lingüístico presentado anteriormente, y que se le dé más importancia al portugués e inglés. Este factor sería interesante profundizar más adelante haciendo entrevistas con los administradores del lugar, para entender mejor esta dinámica de ocupación.

En la foto de la derecha tomada en la tienda de recuerdos ubicada dentro de la mezquita, presentamos una representación que antes no se había trabajado y es la de las lenguas inscritas en los productos. En este caso, debido a lo pequeña que es la Mezquita Árabe y al número limitado de placas, recurrimos a analizar también los empaques de los productos ofrecidos en la tienda de recuerdos, lugar por el cual todos los visitantes deben pasar para iniciar el recorrido. En la caja de té ubicada en la cima, todas las informaciones están en árabe, mientras que, en las seis cajas ubicadas abajo, la denominación del producto está escrito en portugués y español (Chá preto/Té negro), y la demás información como “Sabor frutas silvestres” y “Peso líquido 20g” sólo aparece escrito una vez, dado que su significado en español y portugués es el mismo. El inglés se encuentra excluido y la escritura árabe en la primera caja, además de otorgar dominio lingüístico, pretende dar visibilidad al formato artístico de su escritura.

La representación de estas lenguas en este empaque deja en evidencia cuáles son las lenguas que se encuentran más presentes en la ciudad y en el cotidiano de las personas. También podemos afirmar que estas lenguas son incluidas con fines de distribución a nivel nacional e internacional, orientado específicamente a Paraguay y Argentina, teniendo en cuenta que uno de los principales objetivos de la llegada de los inmigrantes árabes a la región fue la comercialización de sus productos en la recién creada Zona Franca (Ciudad del Este) y posteriormente, marcar presencia en la economía de la triple frontera más famosa del país.

CONSIDERACIONES FINALES

El registro fotográfico realizado en esta investigación permitió dar cumplimiento al objetivo propuesto y entender mejor la realidad lingüística de Foz do Iguazu. Después de comprender la dinámica de ocupación de las lenguas y la situación lingüística actual de la ciudad, es evidente que no hay una política lingüística oficial definida, lo que ha generado que las acciones *bottom-up* implementadas sean acciones opacadas por las políticas lingüísticas desarrolladas por el Estado. Debido a lo anterior, Foz do Iguazu no puede considerarse un escenario plurilingüe y esa “armonización” entre etnias que, bajo fines turísticos, transmiten los medios de comunicación, está muy lejos de la realidad.

Sin tener conocimiento de cuáles y cuántas lenguas circulan dentro de la región, dado que no se ha realizado un mapeo lingüístico oficial y completo en la ciudad, es difícil afirmar que hay una armonía entre las lenguas y etnias aquí presentes¹⁹. Ese desconocimiento también puede influenciar en la ausencia de acciones de preservación y/o valorización dirigidas a las lenguas minorizadas, y en el choque lingüístico/cultural que la mayoría de los turistas y migrantes sufren al enfrentarse a una realidad opuesta a la difundida.

En esta investigación, en el paisaje lingüístico de los escenarios turísticos, además del portugués, se encontraron inscritas cinco lenguas, las cuales, teniendo en cuenta el análisis realizado y comparando las diversas funciones que cumplieron, la representación/estatus y los espacios geográficos en los que estuvieron presentes. Organizadas desde la más visible y, por ende, con mayor estatus hasta la menos representada, aclarando ante todo que sólo es una clasificación general, ya que dependiendo del lugar una lengua tenía mayor participación que otra, serían las siguientes: inglés, español, chino, árabe y francés.

Teniendo en cuenta la historia de inmigración de la ciudad, el chino, árabe, francés y español son lenguas que llegaron con las olas de inmigración y, posteriormente, con el paso de turistas. Por otro lado, considerando que en los escenarios cuya administración recibe presupuesto público, el inglés tiene un mayor estatus y las políticas lingüísticas nacionales que priorizan la enseñanza de esta lengua en las escuelas, el inglés toma relevancia dentro del paisaje lingüístico de la ciudad, debido principalmente a los intereses del Estado y por ser la lengua más hablada en el mundo, convirtiéndose en la lengua de la comunicación.

Dejando de lado el portugués, el cual al ser la lengua oficial del país está presente en casi todos los registros fotográficos, el español fue la segunda lengua extranjera más visible y con mayor estatus en el paisaje lingüístico turístico, al ser una lengua de comunicación relevante para la conexión de la triple frontera. Actualmente, el español está adoptando una posición significativa en las escuelas, gracias a la Ley n.º 5.215/2023, por medio de la cual se estableció el español como componente curricular obligatorio. El guaraní, a pesar de ser la lengua autóctona de la región, está totalmente invisibilizado dentro de los escenarios turísticos, hasta en aquellos que suelen resaltar la memoria de esta lengua y su comunidad. Sólo por medio del nombre de la ciudad y de la Central de Hidroeléctrica de Itaipú, la lengua forma parte de este paisaje lingüístico.

El árabe y el chino tradicional, así como el guaraní, son lenguas que sólo están visibles en escenarios turísticos y comerciales de su comunidad, pues, a pesar de ser dos comunidades con gran presencia en la ciudad y contribuir en su economía, el gobierno municipal no tiene mucho interés hacia estas. Respecto al francés, no logramos entender la dinámica de ocupación dentro de la Mezquita Árabe y tampoco se tiene muchos registros sobre el proceso de inmigración de esta comunidad, pero, considerando otros paisa-

19 Se han encontrado algunos mapeos lingüísticos en las universidades y escuelas, los cuales, a pesar de ser en lugares específicos y pequeños comparados con el escenario general de la zona, son una base para tener una idea de las lenguas que coexisten.

jes lingüísticos y la gran presencia de estudiantes haitianos en la ciudad, es otra lengua cuya existencia oral ha sido nublada por su ausencia en los espacios públicos y privados.

Por otra parte, además de las cinco lenguas registradas en este paisaje lingüístico, el mapeo lingüístico realizado por la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Unila), con el objetivo de hacer un registro de las lenguas habladas dentro de sus instalaciones, aumenta el número de lenguas que circulan dentro de la ciudad. Sumando a las lenguas mencionadas anteriormente, el *criollo haitiano*, *fante*, *urdu*, *hindi*, *pujabi*, *wayuunaiki*, *gallego* y *tikuna*, en total tendríamos 13 lenguas, las cuales, a excepción del inglés y en algunas ocasiones el español y guaraní, son lenguas de las cuales no se tiene mucho conocimiento e información, y aunque sus hablantes intenten inscribirlas en el paisaje lingüístico, el desconocimiento sobre estas genera que no tengan la visibilidad que corresponde.

A modo de conclusión, dentro de los espacios públicos y privados hay ciertos elementos que orientan nuestra mirada e interés, proporcionando diferentes grados de visibilidad a los elementos presentes (Gomes, 2013). Es así como, citando a Clemente (2017), se vuelve a la idea de que el paisaje lingüístico integra un conjunto de textos visibles y, en cierta medida, invisibles. Dicha invisibilidad describe las motivaciones y significados que los autores y/o lectores atribuyen al paisaje lingüístico y que por lo general no son expuestos en el espacio público y privado. Por lo tanto, consideramos ventajoso orientar la investigación en esta dirección, puesto que, al mismo tiempo que se identificaron las lenguas presentes en la ciudad, procuramos comprender la ausencia (planificada) de algunas lenguas en el panorama lingüístico.

REFERÊNCIAS

- BERGER, I. As línguas pelas ruas da cidade: o estudo da paisagem linguística urbana em contextos plurilingues. In: SEVERO, Cristine (Org.). **Políticas e direitos linguísticos: revisões teóricas, temas atuais e propostas didáticas**. Campinas, SP: Pontes Editores, 2022, p. 127-147.
- CLEMENTE, M. **Paisagem linguística urbana: o caso de Aveiro e sua relevância educativa**. Tesis de Doctorado, Programa de Estudios de Posgraduación en Educación de la Universidad de Aveiro, Portugal, 2017. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10773/22801>. Acceso en: 20 feb. 2024.
- CLEMENTE, M. **Paisagem linguística na cidade: orientações e propostas educativas interdisciplinares para o 1.º Ciclo do Ensino Básico**. Aveiro, Portugal: UA Editora, 2020. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10773/28291>. Acceso en: 15 mar. 2024.
- CLICKFOZ. **Foz do Iguaçu passa a ter, oficialmente, 81 etnias**. Foz do Iguaçu: Clickfoz, 2014. Disponible en: <https://www.clickfozdoiguacu.com.br/foz-do-iguacu-passa-a-ter-oficialmente-81-etnias/>. Acceso en: 15 sep. 2022.
- DA SILVA, I.; PIRES SANTOS, M. E.; JUNG, N. M. Multilinguismo e política linguística: análise de uma paisagem linguística transfronteiriça. **Domínios de Lingu@gem**, Uberlândia, v. 10, n. 4, p. 1257-1277, 2016. Disponible en: <https://seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/34798>. Acceso en: 17 sep. 2022.
- GOMES, P. **O lugar do olhar: elementos para uma geografia da visibilidade**. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2013.
- GONÇALVES, D. **Plurilinguismo na Paisagem Linguística da Fronteira entre Brasil e Uruguai**. Tesis de Doctorado, Programa de Estudios Posgraduación en Letras de la Universidad de Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2021. Disponible en: <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/233742>. Acceso en: 13 dic. 2022.
- GORTER, D. **Linguistic landscape: a new approach to multilingualism**. Clevedon: Multilingual Matters Limited, 2006.

- Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. **Cidades e Estados**: Foz do Iguaçu. BRASIL. Disponible en: <https://www.ibge.gov.br/cidades-e-estados/pr/foz-do-iguacu.html>. Acceso en: 24 oct. 2023.
- KLEIMAN, A.; CAVALCANTI, M. (Orgs.). **Linguística Aplicada**: suas faces e interfaces. Campinas: Mercado de Letras. 2007.
- LANDRY, R.; BOURHIS, R. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. **Journal of language and social psychology**, California, v. 16, n. 1, p. 23-49, 1997.
- MIGRACIDADES. **Relatório de diagnóstico 2022**: Foz do Iguaçu. Foz do Iguaçu: Prefeitura Municipal, 2022. Disponible en: <https://www.ufrgs.br/migracidades/wp-content/uploads/2023/01/MigraSeg%E2%80%93FozdoIguacu.pdf>. Acceso en: 20 oct. 2022
- OLIVEIRA, G. Política linguística e internacionalização: a língua portuguesa no mundo globalizado do século XXI. **Trabalhos em linguística aplicada**, Campinas, v. 52, n. 2, p. 409-433, 2016. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/tla/a/MvzjfZ35mKhnxHjWW5W7rMk/>. Acceso en: 13 dic. 2022.
- OLIVEIRA, O. **A desterritorialização do tekoha guarani no município de Foz do Iguaçu (pr), nas décadas de 1970-1980**. Disertación de maestría, Programa de Posgraduación Interdisciplinar en Estudios Latinoamericanos de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana, Foz do Iguaçu, 2022. Disponible en: <https://dspace.unila.edu.br/items/3b23b424-5bcc-43fa-8f0d-f3318b8f0a50>. Acceso en: 10 ene. 2023.
- RAJAGOPALAN, K. Política linguística: do que é que se trata, afinal? In: NICOLAIDES, C.; APARECIDO, K.; TILIO, R.; HILSDORF, C. **Políticas e Políticas Linguísticas**. Campinas SP: Pontes Editores, 2013. p. 19-42.
- ROJO, R. Caminhos para a LA: política linguística, política e globalização. In: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO, Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas**. Campinas, SP: Pontes Editores, 2013. p. 63-78.
- SHOHAMY, E. **Language policy**: hidden agendas and new approaches. London: Routledge, 2006.
- SILVA, M. **Breve História de Foz do Iguaçu**. Foz do Iguaçu: Editora Epígrafe, 2014.
- YARURO, A. M. G. **Multilingüismo y políticas lingüísticas en Foz do Iguaçu**: análisis de un paisaje lingüístico fronterizo. Trabajo de Conclusión de Curso, Graduación en Mediación Cultural – Artes y Letras de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana, Foz do Iguaçu, 2022. Disponible en: <https://dspace.unila.edu.br/items/bbfab28e-e542-49ca-848a-f6c76e78b08a>. Acceso en: 26 ene. 2024.
- YARURO, A. M. G; MARTINY, F. M. Diversidad y políticas lingüísticas en Foz do Iguaçu: una mirada histórica. **Uniletras**, Ponta Grossa, v. 45, e-22127, p. 1-24, 2023. Disponible en: <https://revistas.uepg.br/index.php/uniletras/article/view/22127>. Acceso en: 20 ene. 2024.